## **INDEX** to Sociolinguistic commentary

	P. 1
Accentual systems	Bulgaria 380-381
of čakavian and kajkavian 388	Bulgarian 387, 394
Adelung, Johann Christoph 382	Byzantine empire 380
Albanian 387	
Alexander (King of Yugoslavia) 412	Catholic church 381, 383, 395, 404-405
Alphabets 380-381	and Croatian identity 401, 408
"arebica" 381	and Latin alphabet 401
"bosančica" 381	Committee for Standardization of Serbian
Cyrillic 381, 419	alphabet decisions 402
Glagolitic 380-381	founding of 420
Latin 381, 419	pronunciation decisions 402
Andrić, Ivo 391, 407	response to "Slovo o srpskom jeziku" 420
Arabic 407	Constantine-Cyril 380
Aramaic 380	Constitution, 1974 (Yugoslav) 385-386, 408,
Austria-Hungary	415, 418, 422
see also Habsburg empire	Crnjanski, Miloš 418
and Bosnia-Herzegovina 405-406, 408	Croatian
Croatia part of 384, 410	see also Declaration of Croats
Vuk suspected spy for 383	alphabet use in 381, 402
	avoidance of <b>da</b> in general 395
BCS	and Catholic church 381, 395, 401, 408
defined 379, 426	characteristic vocabulary 402-403, 411,
grammar of 424-425	choice of štokavian over kajkavian 384, 389-
štokavian base 388	390
Belić, Aleksandar 412	Croatian Spring 385, 414
Bogomils 404	and čakavian 388, 410
Boris of Bulgaria 380-381	early grammars of 410
bosančica 381	and ijekavian 392, 411
Bosnian 404-409	and ikavian 391, 393, 411
alphabet use in 381	and kajkavian 388, 412
Bosniak 404, 408-409, 425-426	koriensko orthography 413, 415
character of 386	new Croatian 415
characteristic vocabulary 407	official state language 379, 387, 413
and ijekavian 392	preference for infinitive over <b>da</b> + present
and ikavian 391, 393	394-395, 399-400
and Islam 407-408	preference for native vs. foreign words 397,
and Latin alphabet 402	399-400, 402-403, 415
mixture of east and west 398	and štokavian 388, 410
move towards more Croatian spelling 409	ten theses on 414
official state language 379, 387	value of čakavian 389, 410
Serb view of 419	value of ijekavian 394
"standard language expression" 386, 409	as western variant 385, 395-397
and štokavian, 388	word order preferences 399-400
Turkish-derived words 386, 402-403, 407,	Croatian Vukovians 384, 411, 417, 419
409	Croato-Serbian
value of ijekavian 394	in Bosnia 386
Bosnian church 404	Novi Sad agreement 385, 414
Bošnjak (journal) 406	Cyril 380
Broz, Ivan 411	Cyrillic alphabet
Broz, Josip	banned by NDH 413
see Tito	as mark of differentiation 385
Brozović, Dalibor 414	history of 380-381
Budmani, Pero 384	in Bosnia 381
Duantanti, 1 010 307	iii Dodiiiu 501

## INDEX TO SOCIOLINGUISTIC COMMENTARY

in Serbia 381, 402, 419 introduced in Croatia 384 and Orthodox church 381, 401, 416 Skerlić's proposal to abandon 384, 412 source of name 381	invention of 380 modern revival of 381 Greek 380-381, 397 Grimm, Jakob and Wilhelm 382, 390 Gundulić, Ivan 411
Czech 381, 383	11 1 1 202 202
<i>Čakavian</i> 388-389 and Illyrians 384	Habsburg empire 382-383 Herzeg (Duke) Stjepan 405 Hungarian 381, 383
Daničić, Đuro 384, 411, 417, 419	Ijekavian 391-392
Dayton accords 409	as component part of republic idiom 386
Declaration of Croats in 1967	as distinguishing characteristic 385, 402
effect in Bosnia 408	as Vukovian standard 384
repudiation of Novi Sad agreement 385, 414	identified as marker of western variant 395
response of Serbs to 414	in Montenegro 419, 423
Dialects 387-393, 400-401	in Republika Srpska 419
see also names of dialects	pronunciation (Novi Sad) 385
definitions 388, 393	Ikavian 391, 393
dialect and language 401	Illyrian movement 382-384
and language change 393-395	and case endings 411
same vs. different 400-401	choice of štokavian 384, 389-391, 410-411
Dictionaries	and Croatian 410-411
Broz - Iveković 411	origin of name 383
	•
differential 402-403, 412 JAZU 411	and revival of Dalmatian renaissance 389, 411, 422
Matica hrvatska 414	spelling principles 383, 411
Matica srpska 414	Independent State of Croatia (NDH) 412-413
Vuk's 382	
Dubrovnik	state office for language of 413
	Islam 403-408, 421
cultural heritage 389, 410	Italian 381, 383 Iveković, Franjo 411
importance for Vuk 390	Izetbegović, Alija 408
importance to Illyrian movement 411	izeidegovic, Aija 408
Djilas (Đilas), Milovan 420	Jagić, Vatroslav 406
	jat' 383, 391
East-West differences 398-400	historical change 394
East Herzegovinian dialect 382-384, 390, 421	spelling of 383, 418-419
eastern variant 385, 395-397	JAZU 384
Ekavian 391-392	"jedan ali ne jedinstven" 425
as distinguishing characteristic 385, 402	Jekavian, see Ijekavian
forcible imposition of 394, 419-420	Jews 407
identified as marker of eastern variant 395	
pronunciation (Novi Sad) 385	Kajkavian 388-391
Serbian switch to 384, 411, 417	and Illyrians 384
Skerlić's proposal that Croats adopt 384, 412	as symbol of Zagreb 389-390
English 409, 425-426	revival in 1930s 412
epic poetry 382-283, 390, 417	Kalláy, Benjámin 405-406
	Karadžič, Radovan 419
French 425	Karadžić, Vuk Stefanović
	see Vuk
Gaj, Ljudevit 382-383	Karageorge 382, 421
gajica 381	Kašić, Bartol 410
German 381, 383, 397, 425	Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes 385,
Glagolitic 380-381	406
form of letters in Croatia 381	Kišević, Enes 400
	,

Kopitar, Jernej 382, 390	Obradović, Dositej 417
Kosovo, battle of 411-412, 416-417, 421	Orthodox church 381-383, 395, 402, 404-405
Krleža, Miroslav 390, 412	and Cyrillic alphabet 381-383, 401, 416
Krieza, Mirosiav 390, 412	
1 202 207	and Serbian identity 390, 401, 408, 416, 421-
Language change 393-395	422
Language planning 400, 403, 422	and Montenegrin identity 422
as language engineering 395	one sound – one letter 382
Latin alphabet 380-381	Orthographic manuals
as mark of differentiation 385	Belić's 412
and Catholic church 401	Croatian orthography 414-415
history of 381	"koriensko" 413, 415
in Bosnia and Croatia 402	Matica srpska / Matica hrvatska 414
in Serbia 402, 419	Ottoman empire 382-383, 404-405, 410-411,
letters 381	416, 420
Latin language 380-381, 383	
	Pavelić, Ante 412-413
Macedonian 387, 394, 413, 418	Persian 407
Maps	pronunciation
Area of ekavian pronunciation 392	as differentiating characteristic 402
Area of ijekavian pronunciation 392	consistency of 391
Area of ikavian pronunciation 393	and sound change 401
Major dialect divisions within BCS region	in terms of Novi Sad agreement 385
389	in terms of frovi sud agreement 303
Political boundaries of South Slavic states	Radić, Stjepan 412
387	Rastislav of Moravia 380
Maretić, Tomo 384	Roman empire 393
Marulić, Marko 389	Romantic movement 382-384, 390
Matica hrvatska 414	Russian 382
Matica srpska 414	0 0 416
Mažuranić, Ivan 411, 422	Sava, St. 416
Meštrović, Ivan 412	Serbian
Methodius 380	alphabet use in 381, 402, 419
Michael III (Byzantine emperor) 380	as eastern variant 385, 395-397
Milošević, Slobodan 408, 418-420	Belgrade style 417
Montenegrin	and ekavian 392
ijekavian pronunciation 419, 423	ekavian and ijekavian in 402, 419
movement to establish 420, 422-423	establishment of ekavian 384, 417
potential of official recognition 379	and ijekavian 392, 419-420
proposed new letters 423	official state language 379, 387, 413
Morphophonemic spelling	official language of Montenegro 422
legislated as koriensko pisanje 413	open to internationalisms 397, 399-400, 402,
Mrkalj, Sava 382	417
Muslim (ethnic identity) 407-408	and Orthodox church 381, 390, 395, 402,
mutual intelligibility 401	416-417
	preference of da + present over infinitive
Napoleon 383	394-395, 399-400
Nemanja, Stefan 416	and štokavian 390-391
Nikčević, Vojislav 422-423	value of ekavian 394, 417
Novi Sad agreement	Vuk's conception of 382
see also Variants	word order preferences 399-400
proclamation of 385	Serbo-Croatian
•	
rejection of by Croats 414	as pluricentric language 425
results of 395	first grammar of 384
Nicoca Potan II Potaniii 417 420 422	in Bosnia 386
Njegoš, Petar II Petrović 417, 420-422	in Montenegro 422
	in Serbia 418

## INDEX TO SOCIOLINGUISTIC COMMENTARY

Slaveno-serbski 416-417 Slovak 387 Slovak 387 Slovenian 385, 387, 394, 413 Sociolinguistics 380, 401, 415, 425 language and dialect 401 language and identity 425 language as symbol 425 language as symbol 425 language as symbol 425 language sa symbol 425 language sa symbol 425 language sa symbol 425 language planning 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 382 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Torakis, 386, 387, 402, 404-405, 407, 409  Variants, eastern and western basic accepted differences 385, 395-398 evolution into republican idioms 386 introduction of term 385, 411 Vienna agreement 384 Vienna agreement 384 va staring in depta devolution into republican idioms 386 introduction of term 385, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Novi Sad agreement 385, 414 Serbo-Croato-Slovene 385, 412	pre-Novi Sad language policies 413 redrawing of Serbian boundaries 418
Slovenian 385, 387, 394, 413 Slovenian 385, 387, 394, 413 Scoilinguistics 380, 401, 415, 425 language and dialect 401 language and identity 425 language as communicative tool 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Syanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Slandard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžic 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Slokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Skerlić, Jovan 384, 412	stable years of reign 397
Slovenian 385, 387, 394, 413 Sociolinguistics 380, 401, 415, 425 language and dialect 401 language and identity 425 language as communicative tool 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414		
Sociolinguistics 380, 401, 415, 425 language and dialect 401 language and idalect 401 language as communicative tool 425 language as symbol 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language Codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 Vienna agreement 386 Novi Sad agreement 385 Vienna agreement 386 vorient and views of 423 morphophonemic principles 382, 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414		
language and dialect 401 language and identity 425 language as communicative tool 425 language as symbol 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language Codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžić 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Variants, eastern and western basic accepted differences 385, 395-398 evolution into republican idioms 386 introduction of term 385, 414 Vienna agreement 384+ Vienna agreement 384-410 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Viuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 422 Vojnović, Ivo 412 Vojnović, Ivo 412 Viuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 422 Vojnović, Ivo 412 Vojnović, Ivo 412 Viuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 422 Vojnović, Ivo 412 Viuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croati		
language and identity 425 language as communicative tool 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425  Sound-letter correspondence Illyrian views on 382, 390  Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Variants, eastern and western basic accepted differences 385, 395-398 evolution into republican idoms 386 introduction of term 385, 414  Vienna agreement 384-385, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		Turkish 386, 387, 402, 404-405, 407, 409
language as communicative tool 425 language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425 Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  basic accepted differences 385, 395-398 evolution into republican idioms 386 introduction of term 385, 414  Vienna agreement 384-385, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 "write as you speak" 382, 384, 390 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414		
language as symbol 425 language planning 425 pluricentric languages 425  Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390  Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžić 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414		
language planning 425 pluricentric languages 425  Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390  Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Vienna agreement 384, 411 Vienna agreement 385, 414 Vienna agreement 385, 414 Vienna agreement 385, 414 Vienna agreement 385, 414 Vienna agreement 385 Vienna agreement 386 Viensa 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  introduction of term 385, 414 Vienna agreement 384-385, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411 Vignosia 402-403, 412 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and differential dictionaries 402-403, 412 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419  New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390 and štokavian 380, 390-391 and stokavian 380, 390-3		
pluricentric languages 425  Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390  Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžić 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Vienna agreement 384, 384, 389-391  Vienna agreement 385, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 422 Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Vigoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411	language as symbol 425	evolution into republican idioms 386
Sound-letter correspondence Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390 Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Vocabulary as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	language planning 425	introduction of term 385, 414
Illyrian views on 383 Vuk's views on 382, 390  Spanish 425  Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  as marker of eastern vs. western 396-397 as distinguishing characteristic 402-403 and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	pluricentric languages 425	Vienna agreement 384-385, 411, 417, 422
Vuk's views on 382, 390  Spanish 425  Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  as distinguishing characteristic 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412 variation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411  417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Sound-letter correspondence	Vocabulary
Spanish 425 Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384 Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384 Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  as and differential dictionaries 402-403, 412 in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 412, 424  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Illyrian views on 383	as marker of eastern vs. western 396-397
Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Vuk's views on 382, 390	as distinguishing characteristic 402-403
Spelling as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  in Bosnia 403, 407, 409 in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414	Spanish 425	and differential dictionaries 402-403, 412
as east / west marker 397, 402 Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  in Croatia 402-403, 411, 415 variation in usage 398, 412, 424  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 vuletić, Franc 406  western variant 385, 395-397 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
Montenegrin proposals for 423 morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  Wariation in usage 398, 412, 424 Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžič conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411, 417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 western variant 385, 395-397 western variant 385, 395-397 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
morphophonemic principles 382-383 of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Vojnović, Ivo 412 Vuk Karadžić conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411  417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 wald štokavian 390 Vuletić, Franc 406 "write as you speak" 385, 395-397 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
of jat' 383, 419 phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 role of Vuk Karadžič 382-384, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414		
phonological principles 382, 384  Standard language codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  conflict with clergy 382-383, 417 Croatian followers ("vukovites") 384, 411  417, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
Croatian followers ("vukovites") 384, 411,  codification of correct way to express "infinitive" 394-395  definition 393  Novi Sad agreement 385  pre-Illyrian grammars 410  role of Illyrians 382-384, 389-390  role of Vuk Karadžič 382-383, 390  "variant" as official term 385  Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391  and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  Croatian followers ("vukovites") 384, 411,  417, 419  New Testament translation 422  and Njegoš 421-422  role in language reform 382-384, 390, 417  spelling principles 382-383, 390  wand štokavian 390  Vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU)  384, 411	•	conflict with clergy 382-383, 417
codification of correct way to express "infinitive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  Al 17, 419 New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 wuletić, Franc 406  "variant" 385, 395-397 "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
tive" 394-395 definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Vienna agreement 384  Vienna agreement 384  Vienna 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  Vugoslav identity 412 Vugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411  New Testament translation 422 and Njegoš 421-422 role in language reform 382-384, 390, 417 spelling principles 382-383, 390 and štokavian 390 Vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Vugoslav identity 412 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
definition 393 Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "write as you speak" 382-384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
Novi Sad agreement 385 pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
pre-Illyrian grammars 410 role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390 "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "write as you speak" 382, 384, 390 "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Tito  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		3 0
role of Illyrians 382-384, 389-390 role of Vuk Karadžič 382-383, 390  "variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  Stokavian 388, 390-391 and Illyrians 384, 389-391  Tito  "brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  and štokavian 390  Vuletić, Franc 406  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
role of Vuk Karadžič 382-383, 390  "variant" as official term 385  Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  Vuletić, Franc 406  "western variant 385, 395-397  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
"variant" as official term 385 Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  "western variant 385, 395-397  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		
Vienna agreement 384  Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  western variant 385, 395-397  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		,
Strossmayer, Bishop Josip Juraj 384, 411  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  "write as you speak" 382, 384, 390  "write for the eye and not the ear"  as proposed by Gaj 383-384, 410  as interpreted by NDH 413  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411		western variant 385 395-397
**write for the eye and not the ear" as proposed by Gaj 383-384, 410 as interpreted by NDH 413  **Tito **Yugoslav identity** 412 **brotherhood and unity" 413 crushing of Croatian spring 385, 414  **Tito **Yugoslav identity** 412 **Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) 384, 411	· ·	
Štokavian 388, 390-391as proposed by Gaj 383-384, 410and Illyrians 384, 389-391as interpreted by NDH 413TitoYugoslav identity 412"brotherhood and unity" 413Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU)crushing of Croatian spring 385, 414384, 411	Strossmayer, Disnop vostp varaj 301, 111	
and Illyrians 384, 389-391 as interpreted by NDH 413  Tito Yugoslav identity 412  "brotherhood and unity" 413 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU)  crushing of Croatian spring 385, 414 384, 411	Štokavian 388 390-391	
Tito  "brotherhood and unity" 413  crushing of Croatian spring 385, 414  Yugoslav identity 412  Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU)  384, 411		
"brotherhood and unity" 413 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) crushing of Croatian spring 385, 414 384, 411	und myndis 504, 507-571	as interpreted by 14D11 415
"brotherhood and unity" 413 Yugoslav Academy of Arts and Sciences (JAZU) crushing of Croatian spring 385, 414 384, 411	Tito	Yugoslav identity 412
crushing of Croatian spring 385, 414 384, 411		
	policies of national identity 407-408	,